

ROKSOLIANA STASENKO - ROKSO- LIANA STASENKO - ROKSO STASENKO - ROKSOLIANA STASEN- KO - ROKSOLIAN SOLIANA STAS STASENKO - RO KO



Опис проєкту Archipelagos

Під час резиденції Archipelagos досліджуватиме подорожню літературу німецькомовних мандрівниць XIX ст. (зокрема, подорожні нариси Іди Пфайффер та Графині Іди Ган-Ган).

Досліджені твори

Hahn-Hahn, Ida Gräfin. Orientalische Briefe, erster Band. Berlin: Verlag von Alexander Duncker, 1844. 383 S. (укр. Графиня Іда Ган-Ган «Листи з Близького Сходу»)

Уривок перекладу знайдете на нашій сторінці

Робочі мови

німецька - українська

Дата перебування

на резиденції
5-18 sierpnia

Місце резиденції:

Zamek na Wodzie,
Wojnowiec

Організатор резиденції:

KEW
Kolegium
Europy
Wschodniej

Роксоляна Стасенко у 2018 році завершила навчання у Львівському національному університеті імені Івана Франка за спеціальністю “Міжкультурна комунікація та переклад”. З 2018 до 2022 навчалася в аспірантурі у вищезгаданому університеті. З 2018 до 2020 викладала німецьку мову та переклад на Кафедрі міжкультурної комунікації та перекладу вищезгаданого університету. З 2020 року мешкає у Варшаві, працює лекторкою німецької мови та екзаменаторкою Австрійського мовного диплому ÖSD в Австрійському інституті.

Перші художні переклади були опубліковані у студентському українсько-австрійському часописі “Die Brücke” (2012, 2013). У 2015 році посіла друге місце у Конкурсі віршів та художнього перекладу, проведеному в Сумському державному університеті. У 2016 році на міжвузівській олімпіаді з перекладу в Києві здобула нагороду за найкращий переклад аудіотексту. Двічі посіла друге місце у Всеукраїнському конкурсі студентських наукових робіт зі спеціальності “Переклад” (2016, 2017). У 2018 році отримала нагороду від ректора Львівського національного університету за високий професіоналізм усного перекладу на міжнародних конференціях.

Німецькою переклала твори Н. Кибальчич, Є. Кононенко, І. Лемка, В. Липинського, С. Майданської, Б. Мельника, Т. Прохаська, Є. Ярошинської. Перекладала для вебпорталів Ukraïner, Ukraine-Nachrichten, War. Stories from Ukraine. Українською перекладає з німецької та англійської, зокрема дитячу літературу Крістіне Нестлінгер, Стефані Шнайдер, а також підліткову та дорослу літературу Ерін А. Крейг, Шелбі Ван Пелт.

ROKSOLIANA STASENKO - ROKSO- LIANA STASENKO - ROKSO STASENKO - ROKSOLIANA STASEN- KO - ROKSOLIAN SOLIANA STAS STASENKO - RO KO

**Зв'яжіться з
перекладачем за
адресою (e-mail)**

**[roksoliana.stasenko
@gmail.com](mailto:roksoliana.stasenko@gmail.com)**



Анотація

«Orientalische Briefe» (укр. «Листи з Близького Сходу») – це листи німецької письменниці Іди Хан-Ган (1805-1880), або ж Графині Іди Хан-Ган, як залюбки підписувалася жінка, до матері, батька, сестер і подруги, написані під час подорожі до країн Близького Сходу, що тривала з серпня 1843 до квітня 1844.

Мотивацією для цієї мандрівки, за словами авторки, стала суміш пристрасті до мандрів, допитливості та зацікавлення пізнати корені найбільших цивілізацій в історії людства. Крім того, відома натоді письменниця, яка набула слави завдяки своїм романам про німецьку аристократію, ще перед відправленням вирішила, що опублікує збірку листів, тому готувалася до її друку завчасно.

Мотивацією для цієї мандрівки, за словами авторки, стала суміш пристрасті до мандрів, допитливості та зацікавлення пізнати корені найбільших цивілізацій в історії людства. Крім того, відома натоді письменниця, яка набула слави завдяки своїм романам про німецьку аристократію, ще перед відправленням вирішила, що опублікує збірку листів, тому готувалася до її друку завчасно.

Подорож розпочалася у Дрездені, а першою зупинкою став Відень. Далі мандрівниця попрямувала до Константинополя, а звідти до Смірни, Бейрута, Дамаска, знову Бейрута, Кармеля, Єрусалима, Гази, Каїра, Дендери, Асуана, Ваді-Хальфі та зрештою знову до Каїра. У своїх листах Іда Хан-Ган ділиться враженнями від побаченого, описує зустрічі з місцевими мешканцями й іншими мандрівниками, а також незнані міста та сільську місцевість. Наприкінці своєї подорожі із захопленням розповідає про піраміди Гізи. Загалом мандрівниця описує Єгипет у позитивному світлі: «Каїр, лише Каїр в моїх очах справжнє східне місто, з його формами та спорудами, що скидаються на ілюстрації із "Тисяча й однієї ночі"».

Натомість Константинополь і Дамаск здавалися їй брудними й галасливими. Подекуди у листах Іди Хан-Ган трапляються дещо расистські висловлювання, наприклад, коли йдеться про «чорних невольниць» чи «лінивих, потворних турків». Під час подорожі вона також відвідала місця, які були доступні лише для жінок, як-от турецька лазня і гарем. Загалом «Листи з Близького Сходу» були перекладені на багато мов і принесли авторці визнання на теренах Європи, а завдяки доходам, отриманим від публікації, Іда Хан-Ган стала однією із найвидатніших та найбільш оплачуваних письменниць та письменників епохи бідермаєр.

**Дізнайтеся більше
про перекладача на
сторінці
archipelagos-eu.org**

Roksoliana
Stasenko



Biography
Portfolio
Media

Про Archipelagos

Archipelagos має на меті розкрити розмаїття європейських літературних голосів, підтримуючи роль перекладачів як дослідників літератури, написаної маловживаними мовами, а також поглиблюючи знання фахівців читацьких мереж.